

pleins des morceaux qui étaient restés des pains et des poissons,

44. Quoique ceux qui avaient mangé fussent au nombre de cinq mille hommes.

45. Il obligea aussitôt ses disciples de monter dans la barque, afin qu'ils passassent avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde, pendant qu'il renverrait le peuple.

46. Et après qu'il l'eût renvoyé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47. Le soir étant venu, la barque se trouvait au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre.

48. Et voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer; et il semblait qu'il voulait les passer.

49. Mais eux le voyant ainsi marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et jetèrent un grand cri.

50. Car ils le virent tous et en furent épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, et leur dit : Ayez confiance : c'est moi; ne craignez point.

51. Il monta ensuite avec eux dans la barque; et le vent cessa : ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement où ils étaient;

52. Car ils n'avaient pas fait assez d'attention sur le miracle des pains, parce que leur cœur était aveuglé.

53. Après qu'ils eurent traversé le lac, ils vinrent aborder au pays de Génésareth.

54. Et dès qu'ils furent sortis de la barque, les habitants du pays reconnurent Jésus.

55. Et parcourant toute la contrée, ils commencèrent à lui apporter les malades dans des lits partout où ils entendaient dire qu'il était.

56. Et en quelque lieu qu'il entrât, soit bourgs, villes ou villages, ils mettaient les malades dans les places publiques, et ils le priaient qu'il leur permit de toucher seulement le bord de son vêtement; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

## CHAPITRE VII.

Scandale des pharisiens sur ce que les disciples de Jésus mangeaient sans avoir lavé leurs mains. Guérison de la fille de la Chananéenne. Guérison d'un homme sourd et muet.

1. En ce même temps des pharisiens et quelques-uns des scribes qui étaient venus de Jérusalem s'assemblèrent auprès de Jésus.

50. *Nolite timere.* Saint Matthieu nous rapporte que Pierre dit alors à Jésus : Seigneur, si c'est vous, dites-moi de venir à vous sur les eaux; et que sur l'ordre du divin Maître, le chef des Apôtres marcha sur les eaux. Marc écrivant son Évangile sous la dictée de saint Pierre, omet cette circonstance dans son récit; Pierre, par humilité, n'en parla pas, tandis que nous le verrons ne pas négliger une seule des circonstances de sa chute.

51. *Plus magis.* Græce est, *λυι εν περισσει*, id est, *valde supra modum*, ad verbum, *valde ex abundantia.* \* Italice diceremus : *Molto piu d'avantaggio.*

52. *Non enim intellexerunt de panibus.* Non satis perceperant quam grande fuisset miraculum, quinque panibus et duobus piscibus ingentem multitudinem pascere; ideoque magis admirabantur quod super aquas ambularet.

torum, duodecim cophinos plenos, et de piscibus,

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.

46. Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47. Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.

48. *a* Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare : et volebat præterire eos. [a *Matth.* 14. 25.]

49. At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.

50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis : Confidite, ego sum, nolite timere.

51. Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant.

52. Non enim intellexerunt de panibus : erat enim cor eorum obæcatum.

53. *a* Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt. [a *Matth.* 14. 34.]

54. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum :

55. Et percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.

56. Et quocumque introibat, in vicis, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent : et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

1. Et conveniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis, venientes ab Jerusalem.

2. *a* Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt. [a *Matth.* 15. 2.]

3. Pharisei enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum :

4. Et a foro nisi baptizentur, non comedunt : et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et æramentorum, et lectorum :

5. Et interrogabant eum pharisæi, et scribe : Quare discipuli tui non ambulanti juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem ?

6. At ille respondens, dixit eis : Bene prophetauit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est : *a* Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me : [a *Isai.* 29. 13.]

7. In vanum autem me colunt, docentes doctrinas, et præcepta hominum.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum, et calicum : et alia similia his facitis multa.

9. Et dicebat illis : Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

10. Moyses enim dixit : *a* Honora patrem tuum, et matrem tuam. Et : *b* Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur. [a *Exod.* 20. 12. *Deut.* 5. 16. *Ephes.* 6. 2. || b *Exod.* 21. 17. *Lev.* 20. 9. *Prov.* 20. 20.]

CAP. VII. — 2. *Communibus manibus.* Les Juifs appelaient immonde ce qui était commun et à l'usage de tout le monde; ce qui pouvait être manié indifféremment par les Juifs, les Gentils et les pêcheurs publics. Comme il n'était guère possible de ne pas toucher à des choses qui avaient pu passer par des mains profanes, il en résultait que l'on contractait perpétuellement des souillures légales, ce qui obligeait à faire ces ablutions avant le repas, regardées comme si essentielles par les pharisiens.

3. *Nisi crebro laverint.* Le Talmud ordonne jusqu'à 26 ablutions différentes.

4. *Nisi baptizentur.* Il faut se garder, dit M. Drach, de traduire simplement par *laver*, les verbes *baptizo*, qui se trouvent dans nos textes sacrés, il s'agit ici d'une véritable immersion pratiquée encore aujourd'hui chez les Juifs.

CAP. VII. — 2. *Communibus manibus.* Communia vocant Hebræi quæ sancta et munda non sunt, quod liceat ea ab omnibus contractari. — *Manducare panes.* Cibum capere. — *Vituperaverunt.* Εμπελασαν, incusaverunt, et discipulos, et magistrum ejus Christum.

3. *Pharisæi enim, et omnes Judæi.* A Judæis pharisæos distinxit, et his primum locum dedit, ut intelligeremus pharisæos primo ejus traditionis auctores et præcipuos ejus observatores fuisse. — *Crebro.* Etiam inter prændendum, ne quem forte cibum remve aliam prescripto legis immundam tetigissent. Quod autem hic dicitur *crebro*, in græco est, *πυγμα πυγίλιτιν*, sive *cubitiliter*; scilicet solebant lavare sæpe, tandemque infundere in summos digitos aquam, comprehensa in pugnum manu et elevati, ut posset in brachium aqua fluere usque ad cubitum; id quod etiam hodie Hebræi dicuntur observare, interpres videtur legis *πυγυζ*, id est, *crebro*; quod si *πυγμα* legit, sensum reddidit. Ubi enim sæpe laverint, id faciunt quod de pugno diximus. — *Traditionem seniorum.* Quam scribe et pharisæi composuerant, quorum exstat inter Judæos liber præceptumque, ut summa diligentia serventur.

4. *A foro.* Scilicet venientes, ne forte rei alicujus venalis immunde contactu aut gentiliū conversatione essent contaminati. — *Baptismata calicum.* Ablutiones poculorum. Omnia enim quæ contractaturi erant prædentes eluebant, ne forte eorum attractiones contaminarentur, si essent immunda. — *Urceorum.* Ειστων, ligneorum, radendo, scalpendo, vel dolando expolitorum et complanatorum. — *Æramentorum.* Χαλιων, vasorum æreorum. — *Lectorum.* Κλιων, lectorum tricliniariorum, in quibus cibum sumentes discumbebant.

5. *Quare discipuli tui.* Quæ hic habentur et sequentibus versibus explicavimus *Matth.*, 15. 2, et deinceps.

9. *Bene.* Valde, vel est ironia.

11. Vous au contraire vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Corban, c'est-à-dire tout don que je fais à Dieu de mon bien vous sera utile.

12. Et vous ne lui permettez pas de rien faire davantage pour son père ou sa mère.

13. Et ainsi vous rendez inutile le commandement de Dieu par votre tradition, que vous-mêmes avez établie; et vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables.

14. Alors ayant appelé de nouveau tout le peuple, il leur dit : Ecoutez-moi tous et comprenez bien ceci.

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans l'homme, ne peut le souiller; mais ce qui sort de l'homme est ce qui le souille.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Après qu'il eût quitté le peuple et qu'il fût entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent le sens de cette parabole.

18. Il leur dit : Quoi! vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui *venant* du dehors, entre dans le corps de l'homme ne peut le souiller;

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur; mais cela va dans son ventre, d'où ce qui est impur dans tous les aliments est jeté dans le lieu secret.

20. Mais ce qui souille l'homme, leur disait-il, c'est ce qui sort *du cœur* de l'homme.

21. Car c'est du dedans et du cœur des hommes que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides,

22. Les larcins, l'avarice, les méchancetés, la fourberie, les impudicités, l'œil malin, le blasphème, l'orgueil et la folie.

23. Tous ces maux viennent du dedans et souillent l'homme.

24. Il partit ensuite de ce lieu, et s'en alla sur les confins de Tyr et de Sidon; et étant entré

11. Vos autem dicitis. Quand un homme dit à ses parents qu'il a consacré à Dieu la partie de son bien qu'il serait en droit d'exiger; quand il leur a déclaré qu'il n'en est plus le maître, et qu'il leur sera plus profitable d'avoir part au mérite de son offrande que de recevoir un soulagement temporel; vous prétendez qu'alors il ne doit plus rien faire en leur faveur, et qu'il a satisfait au commandement (Cf. Matth., XV, 5 et 8).

15. Nihil est extra hominem. Les protestants ont abusé de ce passage contre l'abstinence. Mais il est à remarquer que si Jésus-Christ dit que les mets considérés en eux-mêmes ne souillent pas l'âme, il ne blâmait pas pour cela la loi mosaïque qui distinguait entre les viandes pures et impures. Il n'y a pas là non plus de quoi attaquer les lois de l'Eglise, car tout le monde reconnaît que dans la violation de l'abstinence ce n'est pas la viande qui souille l'âme, mais la transgression du précepte.

22. Oculi malus. L'œil mauvais est pris dans l'Ecriture pour l'envie, la jalousie. — *Blasphemia* peut s'entendre de toute mauvaise parole contre Dieu et le prochain, par conséquent, du blasphème proprement dit, de la médisance et de la calomnie. — *Stultitia*. L'égarement d'esprit, la folie désigne souvent dans l'Ecriture l'impiété.

11. Si dixerit. Subintellige, benefacit.

12. Facere. Juvando, seu sustentando.

13. Rescindentes. Irritum facientes, seu abrogantes.

15. Communicant. Inquinant.

19. Cor. Voluntatem. — *Purgans omnes escas*. Reliquias et excrementa omnium ciborum secum auferens.

22. Nequitia. Πονηρία, id est, mala actiones. — *Oculi malus*. Invidus, vel cupidus. — *Stultitia*. Αρροσύνη. Significatur vanitas et petulantia quævis, ac peculiariter stultiloquium.

24. Et inde surgens. Hæc explicavimus Matth., c. 15, n. 21, et deinceps. — *Neminem*. Ne Judæis videretur aut legem violare, qui cum gentilibus versaretur, aut non esse Messias, qui Judæis solis missus putabatur. — *Voluit*. Aliquid fecit unde lateret, sed illud non fuit satis. Itaque fecit quantum voluit, non quantum potuit.

11. Vos autem dicitis : Si dixerit homo patri, aut matri, Corban (quod est donum) quodcumque ex me, tibi profuerit :

12. Et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri,

13. Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis : et similia hujusmodi multa facitis.

14. a Et advocans iterum turbam, dicebat illis : Audite me omnes, et intelligite. [a Matth. 15. 10.]

15. Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

17. Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.

18. Et ait illis : Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare :

19. Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit purgans omnes escas?

20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.

21. a Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia, [a Genes. 6. 5.]

22. Furta, avaritiæ, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23. Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.

24. a Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis : et ingressus domum,

neminem voluit scire, et non potuit latere. [a Matth. 15. 21.]

25. Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.

26. Erat enim mulier Gentilis, Syrophenissa genere. Et rogabat eum ut demonium ejiceret de filia ejus.

27. Qui dixit illi : Sine prius saturari filios; non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

28. At illa respondit, et dixit illi : Utique, Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.

29. Et ait illi : Propter hunc sermonem vade, exiit demonium a filia tua.

30. Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum et demonium exiisse.

31. Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos.

32. a Et adducit ei surdum et mutum, et deprecabatur eum, ut imponat illi manum; [a Matth. 9. 32.]

33. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in aurículas ejus, et expuens, tetigit linguam ejus :

34. Et suscipiens in cælum, ingemuit, et ait illi : Ephpheta, quod est adaperire.

35. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte.

36. Et præcepit illis ne cui dicerent.

34. Ephpheta. Saint Marc reproduit ici, comme en d'autres endroits, le mot syriaque ou chaldaïque dont Jésus-Christ se servit pour faire le miracle.

36. Tanto magis plus prædicabant. Ils se croyaient d'autant plus obligés de faire connaître sa puissance et de publier ses bienfaits, qu'il prenait plus de soin à les cacher.

26. Gentilis. Græce est, ἑλληνική, id est, græca; sic enim gentiles aliquando vocantur in Scriptura, ut patet ex multis locis Actuum apostolorum et D. Pauli, quod fere græcè loquerentur.

28. Puerorum. Παῖδας, parvulorum filiorum.

31. Per Sidonem. Per loca Sidoni vicina; probabile enim est civitatem ingressum non fuisse, ut consentanea iis faceret quæ jusserat facere discipulos suos, quos veterat ingredi gentium civitates. — *Ad mare Galilææ*. Ad stagnum Genesareth. — *Inter medios fines Decapoleos*. Iter habens. De Decapoli diximus supra, Matth., 4, 25 : erat regio decem civitatum, partim cis, partim trans Jordanem.

32. Surdum et mutum. In græco est, κωφὸν καὶ κωφόν, id est, vix loquentem. Itaque interpres mutum sumit pro homine pene mutus et vix verba proferens; unde post miraculum patratum ait evangelista : *Et loquebatur recte*. — *Deprecabatur*. Παρακάλειν αὐτόν, deprecantur eum. — *Ut imponat illi manum*. Sciebant enim Christum manus impositione multos aliter male habentes curavisse. Vel quia vetus erat prophetarum et sanctorum virorum consuetudo, ut impositis sanarent manus, quod ne gentiles quidem ignorabant : quare Naaman Syrus putabat sibi ab Eliseo manus imponendas, IV. Reg. 5. 11.

33. Apprehendens eum de turba seorsum. Vel ut jactantiam fugeret, vel ut expedior esset, et a turba non premeretur. — *Misit digitos suos in aurículas ejus*. Digitum dexteræ manus in unam intulit auriculam, digitum vero sinistræ in alteram, hac ceremonia significans obturatas aures et surdas se aperire, ac veluti perforare digitis. — *Tetigit linguam ejus*. Apte hac ceremonia usus est Christus; sputum enim sive saliva humectat linguam, et illam volubilem facit, et ad loquendum expeditam. Non est credibile in os inspuisse, sed cum prius expuisset, sumptam deinde salivam digito super muti linguam imposuisse.

34. Suscipiens in cælum. Patrem orans, et fontem indicans ex quo bona omnia et malorum nostrorum medicamenta emanant. — *Ingemuit*. Humanam miserat naturam, quæ tam multis et gravibus incommodis et malis est obnoxia. — *Ephpheta*. Chaldaicus est imperativus passivæ significationis : latine, *aperire*, seu *opertus esto*, sicut dixit leproso, *mundare*, supra, c. 1, n. 41.

36. Præcepit illis ne cui dicerent. Et iis qui adduxerant surdum et mutum, et ipsi etiam qui curatus fuerat. Cur hujusmodi homines tacere juberet diximus Matth., 8, 4; et 9, 30. — *Tanto magis plus prædicabant*. Vide dicta, Matth., c. 9, n. 31.

dans une maison, il voulait que personne ne le sût. Mais il ne put demeurer caché :

25. Car une femme dont la fille était possédée d'un esprit impur, ayant entendu dire qu'il était là, vint aussitôt se jeter à ses pieds.

26. Or cette femme était païenne et Syrophenicienne de nation : et elle le suppliait de chasser le démon du corps de sa fille.

27. Jésus lui dit : Laissez premièrement rassasier les enfants; car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants pour le jeter aux chiens.

28. Elle lui répondit : Il est vrai, Seigneur; mais il est vrai aussi que les petits chiens mangent sous la table de leurs maîtres des miettes du pain des enfants.

29. Alors il lui dit : Allez, à cause de cette parole, le démon est sorti du corps de votre fille.

30. Et s'en étant allée en sa maison, elle trouva que le démon était sorti de sa fille, et qu'elle était couchée sur son lit.

31. Jésus quittant ensuite les confins de Tyr, vint par Sidon vers la mer de Galilée, passant au milieu du pays de la Décapole.

32. On lui amena alors un homme qui était sourd et muet, et on le pria de lui imposer les mains.

33. Jésus donc, le tirant à l'écart hors de la foule, lui mit ses doigts dans les oreilles et de sa salive sur la langue.

34. Puis levant les yeux au ciel, il jeta un soupir, et lui dit : Ephpheta, c'est-à-dire ouvrez-vous.

35. Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, sa langue fut déliée, et il parlait fort distinctement.

36. Et il leur défendit de le dire à personne;

mais plus il leur défendait, plus ils le publiaient.

37. Et l'admirant de plus en plus, ils disaient : Il a bien fait toutes choses ; il a fait entendre les sourds et parler les muets.

### CHAPITRE VIII.

Multiplication des sept pains. Prodiges demandé et refusé. Levain des Phariséens et des Hérodéens. Guérison d'un aveugle. Confession de saint Pierre. Passion prédite. Saint Pierre repris. Croix et renoncement à soi-même.

1. En ce temps-là le peuple s'étant encore trouvé en fort grand nombre, sans avoir de quoi manger, il appela ses disciples, et leur dit :

2. J'ai grande compassion de ce peuple ; car il y a déjà trois jours qu'il demeure continuellement avec moi, et ils n'ont rien à manger.

3. Et si je les renvoie dans leurs maisons sans avoir mangé, les forces leur manqueront en chemin ; car quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4. Ses disciples lui répondirent : Comment pourrait-on trouver dans ce désert assez de pain pour les rassasier ?

5. Jésus leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Sept, lui dirent-ils.

6. Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre : il prit les sept pains ; et ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer ; et ils les distribuèrent au peuple.

7. Ils avaient encore quelques petits poissons qu'il bénit, et il commanda qu'on les leur distribuât aussi.

8. Ils mangèrent donc et furent tous rassasiés ; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés.

9. Cependant ceux qui en mangèrent étaient au nombre d'environ quatre mille, et Jésus les renvoya.

10. Aussitôt après, étant entré dans une barque avec ses disciples, il vint dans le pays de Dalmanutha.

11. Des phariséens étant venus le trouver, ils commencèrent à disputer avec lui : et ils lui demandèrent pour le tenter qu'il leur fit voir quelque prodige dans le ciel.

12. Mais Jésus, jetant un soupir du fond du cœur, dit : Pourquoi ces gens-là demandent-ils un prodige ? Je vous le dis en vérité, il ne leur sera point donné de prodige.

CAP. VIII. — 1. *In diebus illis*. Trois jours après être arrivé à la mer de Tibériade.

10. *In partes Dalmanutha*. Dans la contrée de Magedan ou de Magdala, dit saint Matthieu. Dalmanutha et Magdala étaient deux lieux voisins situés à l'est du lac de Tibériade, à peu de distance de Gêrasa. Il y a des interprètes qui croient que Magdala était le nom de ville et Dalmanutha celui du canton.

37. *Et surdos fecit audire, et mutos loqui*. Vel sumitur numerus pluralis pro singulari, vel de aliis quoque mutis et surdis a Domino sanatis loquuntur.

CAP. VIII. — 1. *In diebus illis*. Historiam hanc explicavimus, Matth., 15, 32, et deinceps. 2. *Sustinent me*. Ἡποοῦννοι μοι, id est, permanent mihi mecum, quod Matth., c. 15, n. 32, dicitur, perseverant mecum.

\* [10. *Dalmanutha*. Matth., c. 15, n. 39, habet. *Magedan*. Erant hæc duo oppida vicina trans mare Galilææ, quare eadem etiam regio.

11. *Et exierunt pharisæi*. Hæc sunt explicata Matth., c. 16, n. 1, et deinceps. — *Conquerere*. Συζητῶν, disputare, sive altercari.

12. *Spiritu*. Id est, intra se. — *Si dabitur*. sic Psalm., 88, 36, habemus : *Se meli juravi in sancto meo, si David mentiar*, id est, David non mentiar.

Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant.

37. Et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit : et surdos fecit audire, et mutos loqui.

1. *In a diebus illis iterum cum turba multa esset*, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis : [a Matth. 15. 32.]

2. *Misereor super turbam* : quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducantur :

3. *Et si dimiseris eos jejunos in domum suam*, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt :

4. *Et responderunt ei discipuli sui* : Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine ?

5. *Et interrogavit eos* : Quot panes habetis ? Qui dixerunt : Septem.

6. *Et præcepit turbæ discumbere super terram*. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.

7. *Et habebant pisciculos paucos* : et ipsos benedixit, et jussit apponi.

8. *Et manducaverunt, et saturati sunt*, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.

9. *Erant autem qui manducaverant*, quasi quatuor millia : et dimisit eos.

10. *Et statim ascendens navim cum discipulis suis*, venit in partes Dalmanutha.

11. *a Et exierunt pharisæi*, et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de celo, tentantes eum. [a Matth. 16. 1. Luc. 11. 54.]

12. *Et ingemiscens spiritu*, ait : Quid generatio ista signum quærit ? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.

13. *Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.*

14. *a Et oblitus sunt panes sumere* : et nisi unum panem non habebant secum in navi. [a Matth. 16. 5.]

15. *Et præcipiebat eis, dicens* : Videte, et cavete a fermento pharisæorum, et fermento Herodis.

16. *Et cogitabat ad alterutrum, dicentes* : Quia panes non habemus.

17. *Quo cognito, ait illis Jesus* : Quid cogitatis, quia panes non habetis ? nondum cognoscitis, nec intelligitis ? adhuc cæcatum habetis cor vestrum ?

18. *Oculos habentes non videtis ? et aures habentes non auditis ?* a Nec recordamini, [a Sup. 6. 41. Joan. 6. 11.]

19. *Quando quinq[ue] panes fregi in quinque millia* : quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis ? Dicunt ei : Duodecim.

20. *Quando et septem panes in quatuor millia*, quot sportas fragmentorum tulistis ? Et dicunt ei : Septem.

21. *Et dicebatur eis* : Quomodo nondum intelligitis ?

22. *Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum tangeret.*

23. *Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum, et expuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.*

24. *Et aspiciens, ait* : Video homines velut arbores ambulantes.

25. *Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus* : et cœpit videre, et restituitur est ita ut clare videret omnia.

15. *Et fermento Herodis*. Dans saint Matthieu on lit : *Gardez-vous du levain des phariséens et des sadducéens*, mais ces deux locutions reviennent au même. Car, comme nous l'avons observé, les sadducéens étant matérialistes et épicuriens, leur secte se composait surtout des riches et des grands. Ainsi, les courtisans d'Hérode avaient les mêmes principes et appartenaient par conséquent à cette secte.

16. *Quia panes non habemus*. Comment ferons-nous, ajoute la paraphrase, si venant à en manquer, il ne nous est pas permis de prendre de celui des disciples des phariséens et de celui des partisans d'Hérode ?

22. *Et veniunt Bethsaidam*. Bethsaidam était une des villes de Galilée que Jésus évangélisa le plus avec ses disciples et où il fit le plus de miracles. Elle était située sur la rive gauche du Jourdain, à peu de distance de l'embouchure de ce fleuve. Saint Jean lui donne le nom de ville, et l'historien Joseph nous apprend que le tétrarque Philippe l'agrandit beaucoup et lui donna le nom de Julius en l'honneur d'Auguste (*De bello Judaic.*, lib. III, cap. X).

14. *Et nisi unum panem*. Unum tantum panem secum habebant in navi. Syrus vertit : *Nec nisi unam placentiam habebant secum in navi*.

15. *Fermento Herodis*. Herodianorum doctrina. Vide que de herodanis diximus Matthæi c. 22, n. 16.

17. *Intelligitis*. Potentiam meam.

22. *Veniunt Bethsaidam*. Bethsaidam civitas erat Petri, Andreæ, et Philippi, et ut existimat Chrysost., hom. 9, in hunc locum, etiam Jacobi et Joannis. Eam Brocardus prima part., c. 5, § 6, ita describit : *A Nephthalim tribus leucis in angulo maris Galilææ, ubi idem curvari incipit, ab aquilone contra austrum, sita est Bethsaidam, civitatis Petri, Andreæ et Philippi*. — *Ut illum tangeret*. Vide dicta superiori capite, n. 32.

23. *Eduxit eum extra vicum*. Ne turba conflueret ; miraculum enim coram paucis voluit facere, et jactantie fugiendæ exemplum præbere. — *Expuens in oculos ejus*. Oris sui saliva, veluti collyrio inunxit, et primum quidem illum imperfecte curavit, quia imperfecte credebatur, ut ait Theophylactus ; præterea ut desiderium cæci et fidem accenderet ; tandem perfectam lucem præbuit, quoniam *Dei perfecta sunt opera*, Deuter., 32, 4.

24. *Homines velut arbores ambulantes*. Homines quos ambulare video, non homines, sed arbores mihi videntur.

13. Et les laissant là, il remonta dans la barque, et passa à l'autre bord.

14. Or les disciples avaient oublié de prendre du pain ; et ils n'en avaient qu'un avec eux dans la barque.

15. Cependant Jésus leur donnait cet avis : Ayez soin de vous bien garder du levain des phariséens et du levain d'Hérode.

16. Sur quoi faisant réflexion, ils se disaient l'un à l'autre : Nous n'avons point de pain.

17. Ce que Jésus connaissant, il leur dit : Pour quoi vous entretenez-vous de cette pensée, que vous n'avez point de pain ? Quoi ! vous n'avez encore ni sens, ni intelligence ? et votre cœur est toujours dans l'aveuglement ?

18. Avez-vous toujours des yeux sans voir, et des oreilles sans entendre ? et avez-vous perdu la mémoire ?

19. Lorsque je distribuai les cinq pains à cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de painiers pleins des morceaux qui étaient restés ? Douze, lui dirent-ils.

20. Et lorsque je distribuai les sept pains à quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés ? Sept, lui dirent-ils.

21. Et comment, ajouta-t-il, ne comprenez-vous point encore ?

22. Etant arrivés à Bethsaïde, on lui présenta un aveugle, qu'on le pria de toucher.

23. Et prenant l'aveugle par la main, il le mena hors du bourg, lui mit de la salive sur les yeux ; et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

24. Cet homme regardant, lui dit : Je vois marcher des hommes qui me paraissent comme des arbres.

25. Jésus lui mit encore une fois la main sur les yeux, et il commença à mieux voir ; et il fut tellement guéri qu'il voyait distinctement toutes choses.

26. Après cela Jésus le renvoya dans sa maison, et lui dit : Allez-vous-en chez vous ; et si vous entrez dans le bourg, ne dites à personne ce qui vous est arrivé.

27. Jésus partit de là avec ses disciples pour s'en aller dans les villages d'autour de Césarée de Philippe, et comme il était en chemin, il leur fit cette question : Qui dit-on que je suis ?

28. Ils lui répondirent : Les uns disent que vous êtes Jean-Baptiste, les autres Elie, les autres vous regardent comme un des prophètes.

29. Et vous, leur dit-il alors, qui dites-vous que je suis ? Pierre, prenant la parole, lui dit : Vous êtes le Christ, le Messie.

30. Et il leur défendit très-fortement de le dire à personne.

31. Car il commença en même temps à leur déclarer qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrit beaucoup, qu'il fût rejeté par les sénateurs, par les princes des prêtres et par les scribes ; qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

32. Et il en parlait tout ouvertement. Alors Pierre le tirant à part, commença à le reprendre.

33. Mais Jésus se retournant, et regardant ses disciples, reprit rudement Pierre, et lui dit : Retirez-vous de moi, Satan : car vous n'avez point de goût pour les choses de Dieu, mais seulement pour celles des hommes.

34. Et, appelant à soi le peuple avec ses disciples, il leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

35. Car celui qui voudra se sauver soi-même, se perdra, et au contraire celui qui se perdra pour l'amour de moi et de l'Évangile, se sauvera.

36. En effet, que servira à un homme de gagner tout le monde, et de se perdre soi-même ?

37. Et par quel échange pourra-t-il se racheter ?

38. Car si quelqu'un rougit de moi et de ma parole parmi cette nation adultère et corrompue, le Fils de l'homme rougira aussi de lui lorsqu'il

26. Et misit illum in domum suam, dicens : Vade in domum tuam : et si in vicum introieris, nemini dixeris.

27. a Et egressus est Jesus, et discipuli ejus in castella Cæsareæ Philippi, et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis : b Quem me dicunt esse homines ? [a *Matth.* 16. 13. || b *Luc.* 9. 18.]

28. Qui responderunt illi, dicens : Joannem Baptistam, alii Eliam, alii vero quasi unum de prophetis.

29. Tunc dicit illis : Vos vero quem me esse dicitis ? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.

30. Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

31. Et cœpit docere eos, quoniam oportet filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus, et a summis sacerdotibus, et scribis, et occidi : et post tres dies resurgere.

32. Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.

33. Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me Satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.

34. Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis : a Si quis vult me sequi, denegat semetipsum : et tollat crucem suam, et sequatur me. [a *Matth.* 10. 38. et 16. 24. *Luc.* 9. 23. et 14. 27.]

35. a Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdidit animam suam propter me et Evangelium, salvam faciet eam. [a *Luc.* 17. 33. *Joan.* 12. 25.]

36. Quid enim proderit homini, si lucratur mundum totum : et detrimentum animæ suæ faciat ?

37. Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua ?

38. a Qui enim me confusus fuerit, et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice : et filius hominis

26. Et misit illum. Ce fait est du petit nombre de ceux qui ne nous sont connus que par saint Marc, les autres Évangélistes n'en ayant pas parlé.

29. Tu es Christus. Saint Marc écrivant sous la dictée de saint Pierre, s'arrête ici. Mais saint Matthieu nous apprend que c'est à l'occasion de cette profession de foi de saint Pierre, que Jésus proclama sa primauté en lui disant : Tu es Petrus. Le chef des apôtres a omis par humilité ces paroles qui étaient le fondement de sa gloire et de sa puissance.

33. Vade retro me Satana. Quand Pierre a fait une faute il ne la dissimule pas. Ainsi, comme il ne pouvait concilier dans son esprit les souffrances et la mort de Jésus avec sa qualité de Fils de Dieu qu'il venait de confesser, il se met à condamner le désir qu'avait l'Homme-Dieu de se livrer à ses bourreaux pour subir de pareils tourments. Cette témérité lui attire cette vive réprimande. Le conseil que vous me donnez, lui dit Jésus, est d'un ennemi plutôt que d'un ami. Cette fausse tendresse que vous avez pour moi vous inspire une pensée diabolique, puisque votre parole irait jusqu'à me faire résister à la volonté de mon Père.

26. Misit illum in domum suam. In domum suam mittit, ne si in proximam iret urbem, aut huc et illuc vagaretur, miraculum vulgaretur. — Si in vicum introieris. Si Bethsaidam introieris ; vocatur vicus, quod exigua esset instar vici.

27. Et egressus est Jesus. Hæc explicavimus *Matth.*, 16, 13 et deinceps.

35. Evangelium. Bona que per Evangelium annuntiantur ; vel fidem evangelicam.

38. Qui enim me confusus fuerit. Quem mei puduerit. — Verba mea. Doctrinam meam. — Adultera. Sic vocatur, quod a Deo deficere solita esset per idololatriam et alia peccata. — Confundetur. Illum ejus pudebit, nec inter suos numerabit.

confundetur eum, cum venerit in gloria patris sui cum angelis sanctis. [a *Matth.* 10. 33. *Luc.* 9. 26. et 12. 9.]

39. Et dicebat illis : a Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute. [a *Matth.* 16. 28. *Luc.* 9. 27.]

viendra, accompagné des saints anges, dans la gloire de son Père.

39. Et il ajouta : Je vous dis en vérité qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu arriver le règne de Dieu.

## CHAPITRE IX.

Transfiguration de Jésus-Christ. Avènement d'Elie. Guérison d'un enfant possédé. Jésus-Christ prédit sa passion. Qui sera le plus grand ? Fuir le scandale.

1. Et a post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem : et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis. [a *Matth.* 17. 1. *Luc.* 9. 28.]

2. Et vestimenta ejus facta sunt splendentia, et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.

3. Et apparuit illis Elias cum Moyse ; et erant loquentes cum Jesu.

4. Et respondens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, tibi unum, et Moysi unum, et Eliæ unum.

5. Non enim sciebat quid diceret : erant enim timore exterriti :

6. Et facta est nubes obumbrans eos : et venit vox de nube, dicens : Hic est filius meus charissimus : audite illum.

7. Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.

8. a Et descendentes illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent narrarent : nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit. [a *Matth.* 17. 9.]

9. Et verbum continuerunt apud se, conquærentes quid esset : Cum a mortuis resurrexerit.

10. Et interrogabant eum, dicens : a Quid ergo dicunt pharisæi, et scribæ quia Elias oportet venire primum ? [a *Malac.* 4. 5.]

11. Qui respondens, ait illis : Elias cum venerit primo, restituet omnia : et quomodo a scriptum est in Filium ho-

1. Et six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, les mena seuls sur une haute montagne en un lieu écarté : et il fut transfiguré en leur présence.

2. Ses habits devinrent tout brillants de lumière, et blancs comme la neige ; en sorte qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse en faire d'aussi blancs.

3. En même temps ils virent paraître Elie et Moïse qui s'entretenaient avec Jésus.

4. Et Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Rabbi, nous sommes bien ici ; faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, et une pour Elie :

5. Car il ne savait ce qu'il disait, tant ils étaient effrayés.

6. Alors il parut une nuée qui les couvrit ; et il sortit de cette nuée une voix qui fit entendre ces paroles : C'est-là mon Fils bien-aimé ; écoutez-le.

7. Aussitôt regardant de tous côtés, ils ne virent plus personne que Jésus qui était demeuré seul avec eux.

8. Lorsqu'ils descendaient de la montagne, il leur commanda de ne dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts.

9. Et ils tinrent la chose secrète, s'entre-demandant ce qu'il voulait dire par ce mot : Jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts.

10. Et ils lui demandèrent : Pourquoi donc les pharisiens et les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne avant ?

11. Jésus leur répondit : Il est vrai qu'Elie viendra auparavant, et qu'alors il rétablira toutes choses ; et il est vrai encore qu'il en sera de ce

CAP. IX. — 2. *Qualia fullo.* Cette comparaison est propre à saint Marc. A l'égard des vêtements, les anciens désiraient non-seulement qu'ils fussent blancs (*alba*), mais resplendissants (*candida*) ; et l'art du foulon consistait surtout à leur donner cet éclat.

5. *Non enim sciebat quid diceret.* Cette réflexion désobligeante pour saint Pierre, ne se trouve pas dans saint Matthieu, c'est encore un trait d'humilité de la part du chef des Apôtres, et une de ces mille preuves de détail qui établissent l'authenticité de ce récit.

11. *Elias cum venerit.* Jésus confirme les Juifs dans l'attente où ils étaient de l'avènement d'Elie. Mais il leur apprend à distinguer ces divers avènements, et il leur enseigne qu'Elie est déjà venu dans la personne de Jean-Baptiste, le précurseur, conformément à ce qui a été dit de lui dans les Prophètes.

39. *Sunt quidam de hic stantibus.* Vide dicta *Matth.*, 16, 28. — *In virtute.* In majestate transfigurationis.

CAP. IX. — 1. *Et post dies sex.* Historiam transfigurationis explicavimus *Matth.*, 17, 1 et seq. Vide ibi dicta.

5. *Exterriti.* Ad tantam rei novitatem veluti extra se.

9. *Conquærentes.* Disceptantes : sic superiori cap., n. 11, et rursus hoc cap., n. 13.

prophète comme du Fils de l'homme, dont il est écrit qu'il doit souffrir beaucoup, et être traité avec mépris.

12. Mais je vous dis aussi qu'Elie est déjà venu, et qu'ils l'ont traité comme il leur a plu, selon ce qui avait été écrit de lui.

13. Etant retourné à ses autres disciples, il vit autour d'eux une grande multitude de personnes et des scribes qui disputaient avec eux.

14. Aussitôt tout le peuple l'ayant aperçu, fut saisi d'étonnement et de crainte; et tous accoururent pour le saluer.

15. Alors il leur demanda : De quoi disputez-vous ensemble?

16. Sur quoi un de la troupe prenant la parole, lui dit : Maître, je vous ai amené mon fils qui est possédé d'un esprit muet;

17. Et qui partout où il peut se saisir de lui le jette contre terre, de telle sorte que l'enfant écume, grince les dents, et devient tout sec : j'ai prié vos disciples de le chasser, mais ils ne l'ont pu.

18. Jésus leur adressant la parole, il leur dit : Race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous; jusqu'à quand souffrirai-je? Amenez-moi cet enfant.

19. Ils le lui amenèrent, et dès qu'il eut aperçu Jésus, l'esprit commença à l'agiter; et l'ayant jeté contre terre, il se roulait en écumant.

20. Jésus demanda au père de l'enfant : Combien y a-t-il que cela lui arrive? Dès son enfance, dit le père.

21. Et le démon l'a souvent jeté, tantôt dans le feu, et tantôt dans l'eau, pour le faire périr : mais si vous y pouvez quelque chose, ayez pitié de nous, et nous secourez.

22. Jésus leur répondit : Si vous pouvez croire, tout est possible à celui qui croit.

23. Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, lui dit avec larmes : Je crois, Seigneur; mais aidez-moi dans mon incrédule.

24. Jésus donc voyant que le peuple accourait en foule, parla avec menaces à l'esprit impur,

ut multa patiatur et contemnatur. [a Isai. 53. 3. 4.]

12. Sed dico vobis quia et a Elias venit (et fecerunt illi quaecumque voverunt) sicut scriptum est de eo. [a Matth. 17. 12.]

13. Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquiritentes cum illis.

14. Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum.

15. Et interrogavit eos : Quid inter vos conquiritis?

16. a Et respondens unus de turba, dixit : Magister, attuli filium meum ad te, habentem spiritum mutum : [a Luc. 9. 38.]

17. Qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et crescit : et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt.

18. Qui respondens eis, dixit : O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? afferte illum ad me.

19. Et attulerunt eum, et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum : et elisus in terram volutabatur spumans.

20. Et interrogavit Patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait : Ab infantia :

21. Et frequenter eum in ignem, et in aquas misit, ut eum perderet : sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.

22. Jesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

23. Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat : Credo, Domine ; adjuva incredulitatem meam.

24. Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritu

14. *Stupefactus est, et expaverunt.* Fortasse ob majestatem in vultu relucentem.

15. *Conquiritis.* Disceptalis, altercamini.

16. *Attuli filium meum.* Historiam hanc lunatici explicavimus, Matth., c. 17, n. 14 et deinceps.

17. *Allidit.* Græco ἔησεν, lacerat. — *Stridet dentibus.* Τριξίς τους ἔδοντας, dentes concutit, et fremitum illis edit. Factum est verbum τριξίς per onomatopœiam, scilicet per imitationem soni qui a stridentibus emittitur. — *Arescit.* Sine sensu efficitur.

18. *Spiritus.* Malus.

19. *Si quid potes, adjuva nos.* Quod ad fidem attinet, longe hic erat illo inferior, qui etsi diuturno et incurabili morbo laborabat, dixit : Domine si vis, potes me mundare, supra, c. 1, n. 40.

20. *Adjuva incredulitatem meam.* Si quid fidei mee deest, tu, quæso, illud supple, ut si non sufficiat fides mea, id tamen quod volo adjuvante me tua potentia consequar. — *Comminatus est.* Cum imperio præcepit.

immundo, dicens illi : Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo; et amplius ne introeas in eum.

25. Et exclamans, et multum discernens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus est.

26. Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum et surrexit.

27. Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum?

28. Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione, et jejunio.

29. Et inde profecti prætergredebantur Galilæam; nec volebat quemquam scire.

30. a Docebat autem discipulos suos et dicebat illis : Quoniam filius hominis tradetur in manus hominum, et occidetur eum, et occisus tertia die resurget. [a Matth. 17. 21. Luc. 9. 22. 24.]

31. At illi ignorabant verbum, et timebant interrogare eum.

32. Et venerunt Capharnaüm. Qui cum domi essent, interrogabat eos : Quid in via tractabatis?

33. At illi tacebant, siquidem in via inter se disputaverant, a quis eorum major esset. [a Matth. 18. 1. Luc. 9. 64.]

34. Et residens vocavit duodecim, et ait illis : Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.

35. Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum : quem cum complexus esset, ait illis :

36. Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit : et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.

25. *Hoc genus in nullo potest exire.* Il y a des possessions plus malignes et plus invétérées, qui demandent dans l'exorcisme lui-même une foi toute particulière. Ce malheureux était possédé depuis son enfance; il fallut, pour le délivrer, employer d'une façon toute spéciale le jeûne et la prière.

31. *At illi ignorabant verbum.* En se rendant à Jérusalem, Jésus entretint ses Apôtres de sa passion, parce qu'en la leur prédisant, il voulait leur faire comprendre qu'elle serait purement volontaire. Les Apôtres avaient bien compris ce qu'il leur avait dit de sa mort, mais ils ne concevaient ni la manière dont ce grand événement devait arriver, ni surtout le sens de ce profond mystère.

25. *Discernens.* Vexans, sive lacerans, σπαραξάν.

29. *Prætergredebantur Galilæam.* Volebat enim clam transire, nec quemquam scire ipsum ibi esse. *Nec volebat quemquam scire.* Quia, cum patiendi tempus appeteret, Hierosolymam properabat, nec volebat necessitatibus aut studiis Galilæorum detineri.

30. *Filius hominis tradetur.* Vide dicta Matth., 17, 21.

31. *Ignorabant verbum.* Non intelligebant quæ ipsis Christus dicebat.

32. *Et venerunt Capharnaüm.* Vide dicta Matth., 18, 21, ubi factum quod hic narratur explicavimus.

33. *At illi tacebant.* Pudebat enim illos, quia ambitiose de primatu disputaverant.

34. *Erit.* Id est sit.

35. *Accipiens puerum.* Exemplum humilitatis atque simplicitatis, representato puero, ponit ob oculos; nihil enim humilior, nihil simplicius puero, nihil dum de honore aut fraude cogitante. — *Quem cum complexus esset.* Εναγκαλιζαμενος, cum in ulnas eum accepisset. Ideo complexus est puerum, ut ostenderet quantopere sibi humilitas simplicitasque placeret.

36. *Quisquis unum.* Vide dicta Matth., 18, 5. — *Et quicumque me susceperit.* Significatur premium susceptionis Christi non tale fore quale ab homine expectari potest, sed quale a Deo suscepto, et beneficiis accepto. — *Non me suscipit.* Non tam me suscipit quam Deum.

et lui dit : Esprit sourd et muet, sors de cet enfant, et n'y rentre plus; je te le commande.

25. Alors cet esprit, jetant de grands cris, et l'agitant avec beaucoup de violence, sortit, et l'enfant demeura comme mort; de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort.

26. Mais Jésus le prenant par la main, et le soulevant, il se leva.

27. Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?

28. Il leur répondit : Ces sortes de démons ne peuvent être chassés par nul autre moyen que par la prière et par le jeûne.

29. Etant partis de là, ils traversèrent la Galilée : et il voulait que personne ne le sût.

30. Cependant il instruisait ses disciples, et il leur disait : Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes; et ils le feront mourir, et il ressuscitera le troisième jour après sa mort.

31. Mais ils ne comprenaient pas ce qu'il disait : et ils craignaient de l'interroger.

32. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm; et lorsqu'ils furent à la maison, il leur demanda : De quoi disputez-vous ensemble pendant le chemin?

33. Mais ils demeurèrent dans le silence, parce que le sujet de la dispute qu'ils avaient eue pendant le chemin avait été de savoir qui d'entre eux était le plus grand.

34. Et s'étant assis, il appela les douze, et leur dit : Si quelqu'un d'entre vous veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous, et le serviteur de tous.

35. Puis il prit un petit enfant qu'il mit au milieu d'eux; et l'ayant embrassé, il leur dit :

36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit moi-même; et celui qui me reçoit ne me reçoit pas seulement, mais il reçoit aussi celui qui m'a envoyé.

37. Jean prenant la parole, lui dit : Maître, nous avons vu un certain homme qui chasse les démons en votre nom, sans qu'il soit d'avec nous, et nous l'en avons empêché.

38. Jésus lui répondit : Ne l'empêchez pas ; car il n'y a point d'homme qui, ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi :

39. Car qui n'est pas contre vous est pour vous.

40. Car quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez au Christ, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense.

41. Mais si quelqu'un est un sujet de scandale à l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât une meule de moulin au cou, et qu'on le jetât dans la mer.

42. Si donc votre main vous est un sujet de scandale, coupez-la : il vaut bien mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'une main, que d'en avoir deux, et d'aller en enfer, dans ce feu qui brûle éternellement :

43. Où le ver qui les ronge ne meurt point ; et où le feu qui les brûle ne s'éteint jamais.

44. Et si votre pied vous est un sujet de scandale, coupez-le : il vaut bien mieux pour vous que n'ayant qu'un pied vous entriez dans la vie éternelle, que d'en avoir deux et être précipité dans l'enfer, dans ce feu qui brûle éternellement.

45. Où le ver qui les ronge ne meurt point ; et où le feu qui les brûle ne s'éteint jamais.

46. Et si votre œil vous est un sujet de scandale arrachez-le : il vaut bien mieux pour vous que, n'ayant qu'un œil vous entriez dans le royaume de Dieu, que d'en avoir deux, et être précipité dans le feu de l'enfer,

38. *Nolite prohibere eum.* Saint Ambroise et d'autres docteurs croient que cet homme, bien qu'il n'ait pas suivi Jésus à la façon de ses disciples, lui était néanmoins uni par la foi, qu'il croyait en lui, et qu'il le reconnaissait pour le Messie. On lit au livre des Nombres un fait analogue, et la réponse de Moïse est à peu près la même que celle de Jésus (Cf. Num., XI, 29).

39. *Pro vobis est.* A plus forte raison, ajoute la paraphrase, celui qui travaille comme vous à détruire l'empire du démon vous est favorable. Aussi recevait-il la récompense de son travail, quelque petit qu'il soit.

37. *Respondit.* Sæpe notavimus verbum *respondeo* non infrequenter usurpari, etiam cum quis sermonem exorditur, nec ulla præcessit interrogatio. — *In nomine tuo ejicientem dæmonia.* Posse etiam malos dæmonia ejicere in nomine Christi, constat ex illo Matth., 7, 22 : *Multi dicent mihi in illa die : Domine, Domine, nonne tu nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus ? Et tunc confitebor tibi : Quia nunquam novi vos : discedite a me, qui operamini iniquitatem.* An vero hic, *bor illis : Quia nunquam novi vos : discedite a me, qui operamini iniquitatem.* An vero hic, de quo nunc agitur, bonus fuerit, an malus, incertum est. — *Qui non sequitur nos.* Qui tantum quidem doctrinam et fidem sequitur, sed non est ex collegio nostro apostolico, cui tantum hanc potestatem dedisse videris. — *Prohibuimus eum.* Non malo animo prohibuerant, nec invidio, sed ex zelo, quamvis indiscretio.

38. *Nolite prohibere.* In posterum. — *Virtutem.* Miraculum. — *Et possit cito male loqui de me.* Qui non meam agnoscat potestatem, et me Christum esse confiteatur ; ideòque hujusmodi non facile potest de me male loqui, imò meam divinitatem et virtutem prædicat.

39. *Qui enim non est adversum vos.* Vide dicta Matth., 12, 30.

40. *Quisquis enim.* Vide dicta Matth., 10, 42. — *Quia Christi estis.* Discipuli.

41. *Quisquis scandalizaverit.* Vide dicta Matth., 81, 6.

42. *Si scandalizaverit te manus tua.* Vide dicta Matth., 5, 29.

43. *Vermis.* Verba sunt Isaïe, capite ultimo, n. 24, ubi propheta de cladibus et strage Judæorum ita loquitur, ut simul etiam inferni poenas respiciat. Vermem aliqui conscientie cruciatum interpretantur. Maldonatus putat vermem hic metaphoricè idem significare, quod ignis proprie significat, et particulam et non tam copulativam esse quam exægeticam.

46. *Luscum.* Græce, *μυρραβλακον*, id est, unoculum.

37. *a Respondit illi Joannes, dicens : Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.* [a Luc. 9. 49.]

38. *Jesus autem ait : Nolite prohibere eum : a nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me.* [a I. Cor. 12. 3.]

39. *Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.*

40. *a Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis : Amen dico vobis, non perdet mercedem suam.* [a Matth. 10. 42.]

41. *a Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me : bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.* [a Matth. 18. 6. Luc. 17. 2.]

42. *a Et si scandalizaverit te manus tua, abscede illam : bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem :* [a Matth. 5. 30. et 18. 8.]

43. *Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

44. *Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum : bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis :*

45. *a Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.* [a Isai. 66. 24.]

46. *Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum : bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis :*

47. *Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

48. *a Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.* [a Lev. 2. 13.]

49. *a Bonum est sal : quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis ? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.* [a Matth. 5. 13. Luc. 14. 34.]

47. Où le ver qui les ronge ne meurt point, et où le feu qui les brûle ne s'éteint jamais.

48. Car, ils doivent tous être salés par le feu ; comme toute victime doit être salée avec le sel.

49. Le sel est bon, mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonneriez-vous ? Ayez en vous du sel : et conservez la paix entre vous.

## CHAPITRE X.

Indissolubilité du mariage. Enfants présentés à Jésus-Christ. Conseil de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout pour Jésus-Christ. Passion prédictée. Demande des enfants de Zébédée. Domination interdite. Guérison d'un aveugle près de Jéricho.

1. *Et a inde exurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem : et conveniunt iterum turbæ ad eum ; et sicut consueverat, iterum docebat illos.* [a Matth. 19. 1.]

2. *Et accedentes pharisæi interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere ? tentantes eum,*

3. *At ille respondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyses ?*

4. *Qui dixerunt : a Moyses permisit ibellum repudii scribere, et dimittere.* [a Deut. 24. 1.]

5. *Quibus respondens Jesus, ait : Ad durtitiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.*

6. *Ab initio autem creaturæ, a masculum et feminam fecit eos Deus.* [a Gen. 1. 27.]

7. *Propter hoc a relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhaerebit ad uxorem suam : a Gen. 2. 24. Matth. 19. 5. I. Cor. 7. 10. Ephes. 5. 31.]*

8. *Et a erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.* [a I. Cor. 6. 16.]

1. Jésus étant parti de ce lieu, vint sur les confins de la Judée au delà du Jourdain ; et le peuple s'étant encore assemblé autour de lui, il recommença aussi à les instruire selon sa coutume.

2. Des pharisiens y étant venus, lui demandèrent, pour le tenter : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme ?

3. Il leur répondit : Que vous a ordonné Moïse ?

4. Ils lui repartirent : Moïse a permis de faire un acte de divorce, et de renvoyer sa femme.

5. Jésus reprenant la parole, leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il vous a fait cette ordonnance.

6. Mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement du monde : car Dieu ne forma alors qu'un seul homme et une seule femme.

7. C'est pourquoi il est écrit : L'homme abandonnera son père et sa mère, et demeurera attaché à sa femme :

8. Et ils ne seront tous deux qu'une seule chair. Ainsi, ils ne seront plus deux, mais une seule chair.

48. *Omnis enim igne salietur.* Ces deux versets étant très-courts, nous croyons utile de reproduire dans toute son étendue la paraphrase du P. de Carrières. Car ces malheureux étant des victimes immolées à la justice de Dieu qui est éternelle, ils doivent tous être salés par le feu de l'enfer, qui les conservera en les brûlant, afin que l'éternité de leur peine réponde à l'éternité de cette justice qu'ils ont offensée ; comme toute victime, selon la loi, doit être salée avec le sel de la terre, pour être digne d'être offerte à Dieu et de satisfaire à sa justice pour les péchés des hommes. Ainsi le sel est bon, puisqu'il sert à conserver les victimes et à les rendre dignes de Dieu, mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonneriez-vous ? Rien ne sera capable de lui rendre sa première vertu. Ayez donc toujours en vous du sel qui soit bon ; ayez de cette véritable sagesse dont le sel est le symbole ; et conservez par le secours de cette Sagesse divine la paix entre vous, évitant avec soin ces disputes de prééminence, qui ne peuvent servir qu'à y mettre le trouble et la discorde.

CAP. X. — 5. *Ad durtitiam cordis.* C'était une concession que Moïse avait faite à la décadence des mœurs. Il avait eu soin d'environner cette concession de toutes sortes de précautions pour que la réputation ne devint pas trop fréquente. Il avait voulu empêcher les excès auxquels les Juifs se seraient portés à l'égard de leurs femmes ; et il avait fait à la loi primitive une brèche pour éviter de plus grands maux.

48. *Omnis enim igne salietur.* Omnis damnatus, quasi victima divinæ justitiæ, sale ignis quodammodo condietur.

49. *Bonum est sal.* Quia salis meminerat evangelista, aliud Christi dictum profert in quo illius mentio fit. — *Si sal insulsum fuerit.* Vide dicta Matth., 5, 13. — *Habete in vobis sal.* Scilicet prudentiæ. Vel sensus est : estote acres in agendo, ita tamen ut pax non violetur.

CAP. X. — 1. *In fines Judææ ultra Jordanem.* Fines ultra Jordanem vocat eos quibus Judæa Jordanem versus terminabatur : vide dicta Matth., 4, 15, ad illa verba, *trans Jordanem.* — *Conveniunt iterum turbæ ad eum.* Partim turbæ illæ sequebantur e Galilæa, ut indicat Mattheus, 19, 2, partim de novo confluebant e Judæa ad famam adventus ejus.

2. *Et accedentes pharisæi.* Hæc et sequentia explicavimus Matth., 19, 2 et dinceps.